## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ОЛІЙНИК СЕРГІЙ ВАЛЕРІЙОВИЧ

## УДК 81'373.23+811.161.2+811.111

ОЦІННІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ: ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ

# Спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

**АВТОРЕФЕРАТ**

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

**Донецьк – 2008**

Дисертацією є рукопис.

Робота виконана на кафедрі англійської філології Донецького національного університету Міністерства освіти і науки України.

**Науковий керівник**: доктор філологічних наук, професор

**Бєссонова Ольга Леонідівна,**

завідувач кафедри англійської філології

Донецького національного університету

**Офіційні опоненти:** доктор філологічних наук, професор

**Загнітко Анатолій Панасович,**

завідувач кафедри української мови

та прикладної лінгвістики

Донецького національного університету

кандидат філологічних наук, доцент

**Панасенко Наталія Іванівна,**

професор кафедри англійської філології

Горлівського державного

педагогічного інституту іноземних мов

Захист відбудеться “16” жовтня 2008 р. об 11 годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 11.051.04 у Донецькому національному університеті за адресою: 83055, м. Донецьк, вул. Університетська, 24.

З дисертацією можна ознайомитися в науковій бібліотеці Донецького національного університету за адресою: 83055, м. Донецьк, вул. Університетська, 24.

Автореферат розісланий “12” вересня 2008 р.

Учений секретар канд. філол. наук, доцент

спеціалізованої вченої ради Н.В. Пирлік

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЕРТАЦІЇ**

Дисертація присвячена аналізу структурно-семантичних особливостей оцінних фразеологічних одиниць (ОФО) в англійській та українській мовах типу an old fox ‘стара лисиця, хитрун’, a long drink of water ‘розм. людина високого зросту, “каланча”’, як з клоччя батіг ‘ірон. поганий, нікудишній, зовсім непридатний для чогось, ніякий’, капустяна голова ‘зневажл. некмітлива, неуважна людина’.

Останні досягнення лінгвістичної науки свідчать про те, що увага дослідників, які працюють у межах когнітивно-дискурсивної парадигми, зосереджується на проблемах реконструкції різних фрагментів картини світу, на особливостях мовної етнічної свідомості, на виявленні культурно-мовних національних стереотипів, на визначенні взаємовпливу мови й культури. “Одним із завдань когнітивної лінгвістики є встановлення елементарних одиниць мовної свідомості. Ці одиниці мають різні форми омовлення залежно від режиму роботи свідомості” (Караулов 2005, с. 13). Однією з форм вербалізації таких елементарних компонентів мовної свідомості є фразеологічні одиниці. Сфера фразеології привертає увагу лінгвістів і не втрачає своєї актуальності. Проблеми фразеологічної номінації були предметом розгляду в роботах С.С.Алешкевич, О.І.Глазунової, Д.А.Жоржоліані, Н.Д.Петрової, Ю.В.Шувалової та ін., фразеологічної семантики – у дослідженнях О.М.Позднякової, А.І.Федорова й ін., фразеографії – у публікаціях Л.А.Лебедєвої, Т.В.Лиховидової. З позицій фразеологічної стилістики мовні одиниці розглядалися в працях С.К.Башиєвої, В.В.Виноградова, Г.О.Винокура, М.М.Шанського. Вагомий внесок у розвиток теорії фразеології зробили Л.Г.Авксентьєв, Н.М.Амосова, А.М.Баранов, М.В.Гамзюк, С.Н.Денисенко, В.І.Кононенко, О.В.Кунін, Ю.Ф.Прадід, О.О.Селіванова, Ю.П.Солодуб, В.М.Телія, О.Б.Ткаченко, В.Д.Ужченко, І.І.Чернишова, W.Chafe, A.Cutler, A.Makkai, F.Newmeyer, P.Howarth, M.Everaert, E.-J. Van Der Linden, R.Schreuder, P.Prinz, J.Strassler та ін. Серед зіставних фразеологічних досліджень останніх десятиліть слід відзначити роботи О.Ф.Арсентьєвої, Д.О.Добровольського, О.Ф.Кудіної, О.А.Куцик, О.О.Рогач. У фразеології виявляються не тільки структурно-семантичні особливості вихідних словосполучень, але й національно-культурна специфіка мови: „Культурна роль фразеології будь-якої мови полягає в тому, що вона широко використовує й обігрує культурно значущі для своїх носіїв матеріальні й духовні реалії й цінності” (Рябцева 1999, с. 138). У лінгвістичних дослідженнях на часі простежується інтерес до вивчення фразеологічних одиниць із погляду їхнього зв'язку з національною культурою мовного співтовариства. Національно-культурна специфіка одиниць різних рівнів мови аналізувалася в роботах Б.М.Ажнюка, Р.Р.Аллаярової, Є.М.Верещагіна, С.С.Єрмоленка, Р.П.Зорівчак, О.А.Зубач, В.Г.Костомарова, О.О.Селіванової, Є.Ф.Тарасова, М.І.Толстого, Г.Д.Томахіна, Т.А.Харитонової, Г.М.Яворської, А.М.Шамоти та ін.

Отже, у фразеології зібраний багатий фактичний матеріал, що дозволяє розглядати питання фразеологічної номінації глибше й ґрунтовніше. Однак слід зазначити, що у фразеологічній науці ще не одержали адекватного опису й не знайшли вичерпного пояснення структурно-семантичні особливості цілого ряду одиниць, зокрема, ФО, значення яких ускладнене оцінним компонентом. Категорія оцінки функціонує в стійких сполученнях слів, демонструючи експресивність, образність і стилістичну розмаїтість. Проте, незважаючи на інтенсивний розвиток фразеологічних студій, відчувається недостатня кількість робіт, присвячених всебічному дослідженню концептів, що становлять фразеологічну систему мови, з урахуванням не тільки когнітивного, але й лінгвокультурологічного та аксіологічного аспектів досліджуваного явища. Концепти, що розглядаються в дисертації, є інтегрувальною основою вивчення способів мовної реалізації фразеологічної картини світу. Саме такий підхід визначає актуальність дослідження. Актуальним є також те, що порівняльні розвідки семантики слів як одиниць мови, які безпосередньо відображають позамовну дійсність, сприяють розв’язанню таких складних проблем, як з'ясування механізму взаємодії мови й культури, виявленню спільного й відмінного у зіставлюваних системах, оскільки в кожній мові поряд із загальними засобами збагачення мовних картин світу існують і свої специфічні засоби, зумовлені їх типологічними і структурними особливостями.

**Актуальність роботи** зумовлена комплексним когнітивно-лінгвокультурологічним підходом до вивчення структури й мовної реалізації оцінних концептів сучасних фразеологічних систем англійської та української мов. Фразеологічні одиниці, в семантиці яких є оцінний компонент, уперше постають об'єктом аналізу в межах лінгвокогнітивної парадигми. Вибір оцінних ФО як емпіричного матеріалу пояснюється тим, що ці мовні одиниці містять компоненти значення, які відображають національні особливості сприйняття дійсності. У результаті це сприяє дослідженню етнічного менталітету носіїв певних природних мов як сукупності поведінкових і когнітивних стереотипів та виявленню лінгвоспецифічних характеристик цього менталітету шляхом аналізу його семантичних складників – концептів. Звернення до змістового й формального аспектів фразеологічних висловів, тобто значеннєвим інваріантам та образним формам їхніх мовних реалізацій у зіставно-порівняльному плані може сприяти як виявленню універсальних формально-семантичних рис різномовних фразеологій, так і визначенню культурно маркованих смислів і механізмів їхньої вербалізації. Такого типу аналіз дає цінний матеріал, що дозволяє інтерпретувати національно-культурну специфіку образного світосприйняття мовного співтовариства.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертація відповідає профілю досліджень, які проводяться кафедрою англійської філології Донецького національного університету в межах держбюджетної наукової теми Міністерства освіти і науки України № 08-1ВВ/47 „Когнітивні, лінгвокультурологічні та гендерні аспекти дослідження мовних категорій у різних типах дискурсу” (реєстраційний номер 0108U001596).

**Об'єктом** роботи є вербалізація ціннісних концептів за допомогою оцінних фразеологічних одиниць в англійській та українській мовах.

**Предметом** дослідження постають структурно-семантичні особливості субстантивних оцінних фразеологічних одиниць, які вербалізують ціннісні концепти в англійській та українській мовах.

**Мета** роботи – опис структурно-семантичних особливостей оцінних фразео-логічних одиниць, виявлення спільного та відмінного у вербалізації в мовній картині світу ціннісних концептів засобами англійської й української фразеології.

Реалізація поставленої мети передбачає розв’язання таких **завдань**:

1) визначити теоретичні засади лінгвокогнітивного моделювання концептів, що об’єктивуються оцінними фразеологічними одиницями;

2) виявити корпус субстантивних оцінних фразеологічних одиниць у досліджуваних мовах;

3) установити на основі розгляду різних підходів до трактування конотативного макрокомпонента значення місце оцінного компонента у структурі фразеологічного значення; з’ясувати взаємозв'язок оцінного, культурного й інших компонентів конотації в семантиці досліджуваних одиниць;

4) описати спільні й відмінні риси в аксіологічній концептуалізації значеннєвого простору та його фразеологічній вербалізації в англійській та українській мовній картині світу, здійснити його системний концептуальний опис, виокремити аксіологічні домінанти відповідних мовних спільнот;

5) з'ясувати особливості вербалізації оцінних концептів засобами англійської та української фразеологічних систем, описати універсальні й специфічні механізми об'єктивації розглянутих концептів у мовах набору, визначити їх етнокультурну та аксіологічну сутність;

6) установити кореляції між структурними типами, семантикою ОФО й типом оцінки.

**Матеріалом** дослідження слугували отримані методом суцільної вибірки 3943 оцінні фразеологічні одиниці з опорним компонентом-іменником (2131 в англійській мові й 1812 – в українській). Корпус ОФО дослідження визначався за Англо-російським фразеологічним словником О.В. Куніна (БАРФС) і Словником фразеологізмів української мови (СФУМ) з перевіркою за найбільш авторитетними фразеологічними, тлумачними, лінгвокраїнознавчими, етимологічними й енциклопедичними словниками англійської й української мов.

**Методологічною основою** цього дослідження слугувала теорія фразеологічної оцінки й концепція фразеологічної номінації О.В. Куніна. Відповідно до цієї концепції номінація має як узуальний, так і оказіональний характер. У пропонованому дослідженні в центрі уваги – узуальна фразеологічна номінація.

Характер проблем, пов'язаних з вивченням ОФО, вимагає застосування комплексу методів лінгвістичного аналізу: зіставного методу – для виявлення спільного та відмінного в семантиці та структурі ОФО; методу фразеологічної ідентифікації й фразеологічного опису; методу компонентного аналізу, за допомогою якого встановлюється семантичний обсяг оцінних фразеологічних одиниць сучасних англійської та української мов; концептуального аналізу, що дозволяє розкрити через значення мовних одиниць зміст концептів; методу лінгвокультурологічного аналізу – для опису культурної семантики ОФО, що лежить в основі її здатності виконувати функцію знака культури; кількісного аналізу.

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що вперше виявлені й описані універсальні й специфічні особливості того сектору концептуальної і мовної картини світу, що пов'язаний з вербалізацією за допомогою фразеологічних одиниць уявлень про предметні й абстрактні сутності, які є ціннісно значущими для англійської і української мовних спільнот. Висвітлені принципи семантичної організації фразеологічних одиниць, які об'єктивують ціннісні концепти в сучасних англійській та українській мовах. У результаті застосування принципів лінгвокогнітивного моделювання побудовано універсальні фреймові моделі тлумачення значення ОФО. З’ясовано когнітивні механізми номінації фразеологічними засобами ціннісних понять в картині світу англомовної та україномовної спільнот.

**Теоретична значущість** дисертації полягає у створенні комплексної моделі опису семантики та структури ОФО в різноструктурних мовах. Установлення структурних, семантичних особливостей ФО, що вербалізують ціннісні концепти, а також з'ясування лінгвокогнітивного підґрунтя репрезентації фразеологічними засобами англійської та української мов уявлень про ціннісні поняття є внеском у розвиток фразеологічної семантики та зіставної концептології. Виявлення етнокультурних домінант у ціннісній картині світу, вербалізованих фразеологічними засобами, сприяє розширенню методологічної бази вивчення культурологічного аспекту семантики мовних одиниць.

**Практична цінність** дисертації полягає в тому, що її результати можуть бути використані в курсі порівняльної лексикології англійської й української мов (розділи „Фразеологія”, „Лексикографія”, „Семасіологія”), лінгвокраїнознавства, у спецкурсах з фразеології, концептології, когнітивної лінгвістики, у практиці викладання англійської мови, у лексикографічній практиці при укладанні фразеологічних, лінгвокраїнознавчих та інших словників, написанні навчальних посібників.

**Публікації.** За темою дисертації опубліковано 14 праць, у тому числі 5 статей у фахових виданнях ВАК України та 9 матеріалів доповідей на конференціях.

**Апробація** результатів дослідження проводилась на Всеукраїнському науковому форумі “Сучасна англістика: стереотипність і творчість” (Харків, 2006), на десятій національній конференції TESOL-Ukraine “Communication in the Global Age: Celebrating Ten Years of Development and Success” (Київ, 2005), третій, четвертій та п’ятій міжвищівській конференції молодих учених “Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур” (Донецьк, 2005, 2006, 2007), на наукових читаннях, присвячених пам’яті доктора філологічних наук професора Д.І. Квеселевича (Житомир, 2006), на п’яти підсумкових науково-практичних конференціях викладачів Маріупольського державного гуманітарного університету (Маріуполь, 2003, 2005, 2006, 2007, 2008).

**Структура й обсяг роботи.** Дисертація складається із вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури (355 позицій), переліку лексикографічних джерел (31 позиція), додатків. Загальний обсяг роботи – 243 сторінки, обсяг основного тексту – 206 сторінок. Дисертація містить 23 таблиці.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ**

У **вступі** обґрунтовано актуальність обраної теми, визначено об’єкт, предмет та матеріал дослідження, сформульовано мету та завдання роботи, розкрито наукову новизну, теоретичне та практичне значення отриманих результатів, визначено емпіричний матеріал та методи дослідження.

1. У **першому розділі „Лінгвокогнітивні засади опису семантики оцінних фразеологічних одиниць”**, що містить теоретичне обґрунтування основних положень дослідження й характеристику поняттєвого апарату, висвітлюються сучасні підходи до трактування конотативного макрокомпонента значення, розглядаються такі компоненти конотації, як оцінний і культурний, визначено їхнє місце у структурі фразеологічного значення, обґрунтовано актуальність вивчення семантики фразеологічних одиниць з позицій когнітивного підходу.

1.1. Фразеологічна номінація є розповсюдженим способом вербалізації уявлень про різні аспекти життя мовного співтовариства. ФО як знаки культури об'єктивують аксіологічну систему концептів, що становлять ціннісну картину світу різних мовних спільнот. Оцінні ФО є важливим способом презентування структур знань про навколишній світ. Фразеологічна номінація – це вторинна непряма номінація, що ґрунтується на використанні готових мовних форм у вторинній функції. Специфіка фразеологічної номінації зумовлена лінгвістичними властивостями фразеологічних одиниць як знаків вторинного утворення, усталеністю та нарізнооформленістю їх компонентного складу. Під фразеологічним переосмисленням розуміється повне чи часткове образне перетворення вільного словосполучення, що ґрунтується на семантичному зсуві. Переосмислення є результатом взаємодії лінгвістичних і екстралінгвістичних факторів. За типом фразеологічної номінації виділяються ОФО, оцінне значення яких виникло в результаті вторинних, третинних, змішаних та одноелементної номінацій (О.В. Кунін).

1.2. У структурі фразеологічного значення разом з сигніфікативно-денотативним макрокомпонентом виділяється конотативний макрокомпонент, який, у свою чергу, складається з декількох складників. У дослідженні, услід за І.В. Арнольд, до конотації відносяться емотивний, оцінний, експресивний і функціонально-стилістичний компоненти. Конотація у фразеології відрізняється від конотації в лексиці. Більшість дослідників одностайна в тому, що конотація становить один із компонентів лексичного значення. Конотація лексичної одиниці нашаровується на денотативне значення. Виділення конотативних чинників для фразеологічної системи викликає певні труднощі, оскільки ФО є нарізнооформленими одиницями, що виконують номінативно-експресивну функцію. Утворення ФО відбувається суцільно на базі непрямої номінації або глобальної семантичної трансформації, та їх комунікативна значущість, у першу чергу, позначається як оцінна і характеризувальна. Тому з моменту утворення ФО релевантною ознакою її семантики є наявність конотативного компонента. Конотативний компонент входить до структури фразеологічного значення разом з денотативним і сигніфікативним компонентами. Специфіка фразеологічного значення полягає в тому, що конотативний компонент є центральним компонентом значення ФО. Ядром конотативного компонента є внутрішня форма ФО, що включає, окрім мотивувальних засад, комплекс ситуативно-предметних і власне мовних асоціацій.

1.3. Оцінка посідає важливе місце у структурі фразеологічного значення. Оцінний блок значення ФО розкриває ціннісне відношення мовця до позначуваного, і це відношення також опосередковано культурним знанням: воно співвідноситься і з системою цінностей, яка склалася в культурі, і з раціональними, щоденно-побутовими настановами соціуму, які виражаються у стереотипах поведінки і соціальних кліше. Способи вираження оцінного значення різні. Воно може формуватися за рахунок наявності у складі ФО слів з негативною чи позитивною конотацією, закріпленою в їх значеннях. Оцінне значення мотивовано емоційними асоціаціями, пов’язаними з конкретним компонентом фразеологізму, з певною ситуацією, закладеною в основу одиниці, зумовлено наявністю у тлумаченнях позначок різного характеру, які вказують на емотивність значення, стилістичні особливості використання і т.ін. Установити наявність оцінної конотації у структурі ФО можна також шляхом аналізу її етимології. Комплексний розгляд ФО дає найбільш повне уявлення про внутрішні механізми формування і функціонування оцінного компонента у фразеологічній системі знаків. Оцінка взаємодіє з іншими компонентами конотації у структурі фразеологічного значення. Емоційний характер ФО формується в тісному взаємозв'язку з утворенням їхньої образності під час метафоричного переносу. Емоційність, оцінність, а також образність становлять мовну основу експресивності або виразності. Образність є одним із джерел формування у ФО оцінного значення, що може виникати в результаті образного переосмислення дійсності. Фразеологічна оцінка також тісно взаємодіє з національно-культурним компонентом значення, у вигляді якого вербалізуються фонові знання в семантиці мовних одиниць різних рівнів: у словах, словосполученнях, реченнях. Культурний компонент є частиною конотативного макрокомпонента значення. Фонові мовні одиниці є складовою частиною культурно-етнічного фонду знань певного мовного колективу, який містить всю сукупність спільних знань членів цього колективу, частина яких може бути спільною і для представників інших народів. Оцінні фразеологічні одиниці з культурним компонентом займають важливе місце у мовній картині світу носіїв різних мов. Вони пов’язані з повсякденним життям людини, її зовнішністю, основними заняттями, звичками, переживаннями, почуттями, поведінкою, відображають особливості середовища, в якому живе мовне співтовариство, історичні події, звичаї, традиції, що відтворює антропоцентричний характер фразеології.

1.4. Когнітивний підхід до опису значення оцінних ФО дозволяє інтерпретувати механізм співвіднесення в процесі мовленнєвомисленнєвої діяльності системи мовних значень з системою фонових значень, які є необхідною умовою правильного сприйняття і використання досліджуваного мовного матеріалу. Концепт розуміється як багатовимірне ментальне утворення, у складі якого виділяються образно-перцептивний, поняттєвий і ціннісний аспекти (В.І. Карасик 2005, с. 29) і який характеризується етнокультурним позначенням та етноспецифічністю (С.Г. Воркачов). Критерієм цінності вираженого ФО поняття є соціальна оцінка явища, що склалася в цьому мовному колективі, явища, яке описується однойменним сполученням слів. Така оцінка є заздалегідь запрограмованою, вона повинна бути у всіх носіїв мови однаковою і є наявною вже на рівні прототипу ФО.

Аналіз літератури з проблеми дослідження, а також характер емпіричного матеріалу дозволили визначити таку модель опису оцінних концептів. Вихідним в аналізі семантики концепту є положення щодо ізоморфізму значення як мовної сутності і концепту як ментальної сутності (J. Fauconnier, R. Jackendoff). Концепт розглядається як такий, що матеріалізується у вигляді предметноцентричного фрейму-пропозиції (С.А. Жаботинська), який складається з логічного суб’єкта ХТОСЬ / ЩОСЬ, до якого приєднуються декілька логічних предикатів, що характеризують суб’єкт за різними параметрами (кількісним, якісним, локативним, темпоральним, оцінним). У контексті завдань зазначеного дослідження концептуальний аналіз проводиться з використанням процедур семантичного аналізу імені концепту для встановлення семантичного обсягу фразеологічних одиниць, що вербалізують концепт, його етимологічних характеристик, а також інтерпретативного лінгвокультурологічного аналізу оцінних концептів для виявлення культурно-маркованих концептуальних характеристик та ціннісних домінант мовної особистості. Під час концептуального аналізу була окреслена загальна фреймова структура змісту концепту.

2. **Другий розділ „Особливості вербалізації оцінних концептів засобами англійської фразеології”** присвячений вивченню специфіки моделювання семантики оцінних ФО в англійській мові, опису їхньої структури, а також особливостей вираження культурного компонента значення в семантиці ОФО.

2.1. Оцінні фразеологічні одиниці беруть активну участь в об’єктивації різних концептів, які є частиною ціннісної картини світу. Як один зі способів відображення бачення навколишнього світу, оцінні ФО виражають відношення до всіх можливих реалій, так чи інакше пов’язаних з життєдіяльністю людини. За допомогою логіко-семантичного аналізу мовного матеріалу був виявлений набір семантичних параметрів (класифікаторів), які належать до різних рівнів абстракції і включають також субкатегорійні ознаки „особа”, „предмет”, „тварина” тощо. Найчастотнішими класифікаторами є: *особа*; *дія*; *предмет, об’єкт*; *місце; час; стан; почуття;* *відношення / ставлення, настанова*; *явище; подія; заклад; речовина, матеріал; тварина; рослина; число, кількість; ступінь, міра; символ, знак; повідомлення, інформація.* Як параметри розглядаються всі позначки, що супроводжують ОФО та їх ЛСВ: стилістичні, діалектні, соціолектні, термінологічні, хронологічні. У нашій роботі засадами для виділення концептів слугували окремі принципи класифікації лексичних одиниць Г.А.Уфімцевої (Г.А.Уфімцева 1986), М.А.Федотової (М.А.Федотова 2006). У результаті аналізу фактичного матеріалу були виділені концептосфери ЛЮДИНА й ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ (див. табл. 1). У структурі концептосфери ЛЮДИНА, яка вербалізується більшістю ОФО, визначені 5 груп концептів, які перебувають в ієрархічних відношеннях і які характеризують людину за різними аспектами, зокрема, за біологічним, соціальним, емоційним. В окремі групи виділені концепти сприйняття й суміжні концепти, в яких перетинаються зазначені вище ознаки. Ядерну позицію в англійській мові займають групи концептів Особа соціальна (42%) і група суміжних концептів (25%), периферійну – група концептів Особа емоційна (6%). Проміжну позицію займають група концептів сприйняття й група біологічних концептів (14% і 13% ОФО зазначеної концептосфери відповідно). Група концептів, яка асоціюється з уявленнями про людину як біологічну особу, включає концепти *ЗОВНІШНІСТЬ, ВІК, НАЦІОНАЛЬНІСТЬ, ЗДІБНОСТІ, ЖИТТЯ, СМЕРТЬ, ХВОРОБА.* Концепти, що характеризують людину як особу соціальну, є такими: *МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР, СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, ПРАЦЯ, ПРОФЕСІЯ / РІД ЗАНЯТЬ, МОРАЛЬНІ ЯКОСТІ, ВЛАДА, ДОСВІД, СВІТОГЛЯД.* Група емоційних концептів вербалізується ОФО, пов’язаними з різними емоціями, наприклад: *УДАЧА / НЕУДАЧА, УСПІХ, НЕБЕЗПЕКА, ЛЮБОВ (КОХАННЯ), ЗДИВУВАННЯ* та ін. Специфічний характер суміжних концептів дозволяє виділити їх в окремий вузол, що складається з таких концептів, як *КІЛЬКІСТЬ, МІСЦЕ, ЧАС, СИМВОЛ* та ін. Група суміжних концептів різнопланова, оскільки поняття, що асоціюються з цими концептами, пронизують різні аспекти, пов’язані з людиною та її діяльністю: *ДІЯ, СТАН, ПОДІЯ* та ін.

Таблиця 1

**Кількісна характеристика концептосфер, що вербалізуються ОФО в англійській мові**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Концептосфера** | **Кіл-ть од.** | **%** | **Приклади** |
| ЛЮДИНА | 1659 | 77,8 | *an ugly duckling* ‘гидке каченя’, *a fair-weather friend* ‘ненадійний друг’, *a man of parts* ‘здібна, талановита людина’, *old bloke* ‘розм., зневажл. дідуган, старий хрич’, *a dog’s breakfast* ‘розм., зневажл. 1) халтура, недбайливо зроблена робота; 2) нікчемна людина, мерзенна людина, нікчемність, пусте місце’ |
| ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ | 438 | 20,6 | *Tom* *Tiddler’s ground* ‘місце легкої наживи, “золоте дно”’, *Auld Reekie* ‘“стара коптильня” (жартівлива назва м. Единбурга)’, *yellow rag* ‘бульварна газета’ |
| ІНШІ | 35 | 1,6 |  |
| ВСЬОГО: | 2131 | 100 |  |

Іншою важливою концептосферою є ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ, що репрезентується 20,6% ОФО. До її складу входять концепти на позначення **природного (географічного), рукотворного, культурного та суспільного оточення.** Група понять, пов’язаних з природним (географічним) оточенням, включає концепти: *ГЕОГРАФІЯ, ЯВИЩА ПРИРОДИ, ПОГОДА, ТВАРИНИ, КОРИСНІ КОПАЛИНИ*. ОФО, які вербалізують концепти *ГРОШІ, ЇЖА, ПРЕДМЕТИ ПОБУТУ, ТРАНСПОРТ, НАРКОТИКИ*, презентують групу концептів рукотворного оточення. Культурно-духовне оточення людини асоціюється з концептами *РЕЛІГІЯ, РОЗВАГИ, ІСТОРІЯ, ЛІТЕРАТУРА, ЗАСОБИ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ, ТЕАТР, МУЗИКА, МІФОЛОГІЯ, ТВОРЧІСТЬ, ЗВИЧАЇ*, у вербалізації яких беруть участь ОФО. Група концептів, пов’язаних з суспільним оточенням, подана такими концептами, які об’єктивуються ОФО: *ІНФОРМАЦІЯ, ПОЛІТИКА, ПРАВО, ЕКОНОМІКА, ЗАКЛАДИ*. Всі виділені групи усередині цієї концептосфери об'єктивуються приблизно однаковою кількістю ОФО (30%, 19%, 20% та 31% відповідно).

2.2. У результаті фреймового аналізу виявлено, що найбільш широкий семантичний обсяг характерний для концептів *ЗОВНІШНІСТЬ, ЗДІБНОСТІ, МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, ПОВЕДІНКА, МІСЦЕ, СТАН*. Найменшою кількістю ознак презентовані концепти *ВІК, ЖИТТЯ, СМЕРТЬ, ХАРАКТЕР, РІД ЗАНЯТЬ, МОРАЛЬНІ ЯКОСТІ, ДІЯ, ПОДІЯ, ІНФОРМАЦІЯ, ПРАВО, РЕЛІГІЯ, РОЗВАГИ*. Проміжне положення займають концепти *СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, СІМ'Я, ГЕОГРАФІЯ, ГРОШІ*. Емотивні концепти подані незначною кількістю ОФО. Це пов'язано з тим, що емотивний компонент пронизує різні сфери буття й об'єктивує різні концепти, віднесені нами до окремих груп.

Питома вага багатозначних ФО становить близько 14%. Основна причина низького ступеня полісемії пов'язана зі специфікою образу, що складає основу ФО. Аналіз засвідчив, що семантичний обсяг імені концепту в більшості випадків вyжчий за семантичний обсяг концепту. Той факт, що ім'я концепту не є ОФО, свідчить про те, що фразеологічний фонд є частиною лексичного складу мови і тісно взаємодіє з іншими засобами створення оцінного значення. Назва концепту в загальному вигляді здатна відображати зміст усього концепту, ця одиниця виступає його іменем та є архілексемою. Концепт закріплює неоднорідність своєї онтологічної сфери через систему слотів своєї фреймової структури. Запропонована концептуальна модель дозволяє відтворити зв'язки та відношення між мовою та дійсністю, що проявляється у внутрішній організації тієї ділянки ціннісної картини світу, яка вербалізується ОФО. Семантика практично всіх концептів перебуває в зоні перетину з іншими концептами за рядом ознак, що свідчить про ієрархічний, „переплетений” характер ціннісної картини світу.

Взаємодія оцінки з іншими компонентами конотації в семантиці ОФО лексикографічно маркована. Позначки емоційного характеру зафіксовані в тлумаченнях ОФО, які вербалізують концепти *ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР, РІД ЗАНЯТЬ, ЇЖА*. Стилістично зниженими є ОФО, що об'єктивують концепти *ЗДІБНОСТІ, МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, ХАРАКТЕР, СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, МОРАЛЬНІ ЯКОСТІ, ДІЯ, СТАН*, група концептів сприйняття. Варіант мови також накладає обмеження на вживання ОФО. Зокрема, концепт *ПОЛІТИКА* вербалізується ОФО, маркованими позначкою амер. Позначка амер., що вказує на територіальну варіативність, зафіксована також у тлумаченнях ОФО, які репрезентують концепти *СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, РІД ЗАНЯТЬ, ДІЯ*, позначка шотл. – в ОФО, що об'єктивують концепт *РОЗВАГИ.*

2.3. Загалом у фразеологічній системі англійської мови спостерігається приблизно рівна кількість позитивно й негативно забарвлених ФО. Переважно позитивними ОФО вербалізовані концепти *ЗДІБНОСТІ, ВІК, МОРАЛЬНІ ЯКОСТІ, КІЛЬКІСТЬ, ПОДІЯ, ІСТОРІЯ*. Відзначено перевагу негативно оцінних ФО у вербалізації концептів *ЗОВНІШНІСТЬ, СМЕРТЬ, ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР, ВЛАДА, МІСЦЕ, ЧАС, ДІЯ, СТАН, ГЕОГРАФІЯ, РЕЛІГІЯ, РОЗВАГА, ГРОШІ*. Група концептів рукотворного оточення є повністю негативно оцінною. Аналізовані ОФО передають найрізноманітніші відтінки від різко негативної оцінності, образи до несхвалення. Перевага негативної конотації пов'язана з певними нормами поведінки людини в суспільстві: позитивні риси – це норма й тому немає необхідності їх виділяти, негативні риси – це відхилення від норми, які засуджуються суспільством. Оцінка має змішаний характер у концептах *ЖИТТЯ, МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, ПРОФЕСІЯ, РІД ЗАНЯТЬ, СІМ'Я, ДОСВІД, ЛІТЕРАТУРА*. Отримані дані характеризують специфіку національного менталітету представників англомовного співтовариства.

2.4. Механізм оцінної фразеологічної номінації ґрунтується на закономірному зв'язку дескриптивної й оцінної семантики у фразеології. Цей зв'язок базується на подібності семантичних перетворень і спирається на такі характеристики ФО, як образність і емотивність. Джерелом оцінної номінації може слугувати цілісне значення всього прототипу ФО, тобто сполучення слів. Також джерелами узуальної сигніфікативної оцінки є оцінна сема в буквальному значенні одного з компонентів, що поширює оцінне значення на всю ФО. Аксіологічний характер ФО надають: наявність у структурі ФО компонента з параметричною семантикою, слова-символи, конотативне значення яких є оцінно забарвленим, причому символи можуть ґрунтуватися як на оцінці денотата, так і на можливості символу реалізувати потенційну сему оцінки. В основі оцінної номінації може також міститися значення змінного сполучення-прототипу, від якого бере початок ОФО, непереосмислене значення фразеоматизму, що піддається переосмисленню, значення вихідного ФО-прототипу при третинній номінації, значення запозичення, зміст якого-небудь звичаю, традиції, повір'я, легенди, міфу, казки, контекст літературного твору, Біблії, значення антропоніма або топоніма. У певних випадках оцінна фразеологічна номінація мотивується яким-небудь екстралінгвістичним фактором, при цьому оцінка пов'язана тільки з контекстом свого виникнення. Адекватне сприйняття таких ОФО безпосередньо пов'язане з фоновими знаннями екстралінгвістичної ситуації учасниками процесу комунікації. Загалом, процес оцінної номінації є частиною процесу фразеологічної номінації. Особливістю англійської мови є те, що оцінне фразеологічне значення може формуватися під впливом низки чинників, а також одним фактором, зокрема, експліцитним оцінним значенням якого-небудь компонента ФО, при цьому значеннєве ядро ФО, що є опорним у семантичному й граматичному змісті, може не збігатися з оцінним мотивувальним ядром.

За типом фразеологічної номінації виділяються ОФО, оцінне значення яких виникло в результаті вторинної, третинної, змішаної та одноелементної номінацій. Аналіз мовного матеріалу свідчить, що для англійських ОФО характерні всі зазначені типи номінацій. Основними є вторинна непряма й змішаний тип номінації, причому непрямий тип є найпоширенішим. Засвідчено зв'язок між типом номінації й концептом. Кореляція типів фразеологічної номінації і концептів в англійській мові репрезентована в табл. 2.

Таблиця 2

**Кореляція типів фразеологічної номінації і концептів в англійській мові**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Тип номінації** | | **Концепт** | **Приклади** |
| **Вторинна**  **непряма** | Мотивована компонентно-зумовлена | *МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, ДІЯ, ПОВЕДІНКА, СІМ'Я, РОЗВАГИ, СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, МОРАЛЬНІ ЯКОСТІ, КІЛЬКІСТЬ, РІД ЗАНЯТЬ* | *The big bad wolf* ‘жарт. “страшний сірий вовк”, небезпечна, страшна особистість’, *yellow dog* ‘амер. розм. підла людина, страхополох; пройдисвіт’, *a publicity hound* ‘амер., жарг. аматор самореклами, хвалько’ |
| Немотивова-  на компо­нентно-зумовлена | *МІСЦЕ, ЧАС, ВЛАДА, СТАН, СІМ'Я.* | *spit and polish* ‘спочат. воєн. і мор. прост. ідеальна чистота, ідеальний порядок’, *a round peg in a square hole* ‘людина не на своєму місці, людина, яка не підходить для якоїсь справи’, *curtain lecture* ‘догана, яку одержує чоловік від дружини наодинці’, *зайчики в голові стрибають* ‘хто-небудь легковажний, безтурботний або дурний, недоумкуватий’, *вовчий білет* ‘документ із записом про неблагонадійність його власника’ |
| Непряма | *СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС* | *lame duck* ‘1) невдаха, 2) банкрут, 3) непереобраний член конгресу’, *the whole cheese* ‘амер. розм. “шишка”, єдина поважна особа’, *some pumpkins* ‘амер. розм. поважна особа, важливий птах’ |
| Третинна | | *МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, ДІЯ, ПОВЕДІНКА, СІМ'Я, РОЗВАГИ, ПОДІЯ, КІЛЬКІСТЬ, ВЛАДА, СИМВОЛ* | *the dogs of war* ‘жахи війни, сили війни’ (частина шекспірівського вислову *let slip the dogs of war), milk and honey* ‘молочні ріки, киселеві береги, достаток’ (частина біблійного вислову *a land flowing with milk and honey), як баран в аптеці* ‘ірон., зневажл. уживається для повного заперечення змісту зазначеного слова; зовсім не (розбиратися)’ (частина прислів'я *Розбирається, як баран в аптеці).* |
| Змішана | | *РІД ЗАНЯТЬ, ПОВЕДІНКА, ВЛАДА, ЧАС, МІСЦЕ, ДІЯ, СТАН, СІМ'Я, ПОЛІТИКА* | *dollar diplomacy* ‘“дипломатія долара”’, *lunar policy* ‘нереалістична, відірвана від життя політика’, *whispering campaign* ‘амер. політ. наклепницька кампанія’ |
| Одноелементна | | *РІД ЗАНЯТЬ, ПОЛІТИКА, ГЕОГРАФІЯ* | *the Old Glory* ‘прапор США’, *a son of Neptune* ‘син Нептуна, моряк’, *the Mistress of the seas* ‘володарка морів’, *the Big pond (puddle)* ‘жарт. “великий ставок”, “велика калюжа” (прізвисько Атлантичного океану)’, *the Big Muddy* ‘“велика брудноводна” (прізвисько ріки Міссурі)’ |

2.5. Аналіз матеріалу дослідження засвідчив, що ОФО, значення яких ускладнене культурною конотацією, становлять значний шар фразеологічного фонду англійської мови. Джерелами національно-культурної інформації є прислів'я, система символів, стереотипів, характерних для певної лінгвокультурологічної спільності, інтелектуальне надбання націй і людства загалом (історія, література, філософія), явно виражені в компонентах ФО. Національну специфіку відбивають англомовні ОФО, до складу яких входять імена вчених, письменників, королів, інших відомих людей, ОФО, пов'язані з віруваннями, традиціями, історією народу, релігією, обрядами, повір'ями, ОФО з анімалістичними компонентами, ОФО, які створюються відомими діячами мистецтва, зокрема, шекспіризми. Необхідно підкреслити, що ОФО-біблеїзми, міфологізми мають інтернаціональний характер, а літературне походження ОФО надає їм національно-специфічного характеру. Етноспецифічними є концепти *ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР* (у них відзначена переважна більшість ОФО з антропонімічним і анімалістичним компонентами, найменувань частин тіла), *РІД ЗАНЯТЬ* (зафіксовані ОФО з антропонімічним компонентом), *ЗОВНІШНІСТЬ* (17% ОФО є національно-забарвленими), *МІСЦЕ* (значна кількість евфемізмів), *ДІЯ* (30% ОФО мають етноспецифічний характер), *СІМ'Я, СИМВОЛ, ІСТОРІЯ*.

2.6. Попри той факт, що дієслівна фразеологія щодо статистичних даних займає провідне місце, тобто основна маса одиниць фразеології розташовується в семантичному просторі подійності, іменники структурують ядерний шар номінативної системи й презентують категорійно-семантичну універсалію предметності. Субстантивні ОФО характеризуються підрядною й сурядною структурою, причому для компонентів ОФО досліджуваного корпусу характерні різні види сурядного зв'язку, а саме: єднально-сурядний, єднально-протиставний, причиново-наслідковий, єднально-заперечний. Найбільш продуктивними структурними моделями, за якими утворені ОФО, що становлять англійський матеріал дослідження, є Adj+N, N+N і варіанти цієї моделі N+prep+N, NandN, N's+N, like+N. У моделі N+N найширше подана група ОФО з препозитивними визначеннями за допомогою прийменникового підрядного зв'язку. У моделі N+prep+N найбільш частотними є прийменники of, in, for, on, at, менш частотні прийменники over, to, upon. Менш продуктивні моделі Part.I+N, Part.II+N, Adv+prep+N, prep+Adj+N, Num+N (*chicken feed* ‘розм. маленька сума, дріб'язок, жалюгідні крихти’, *up to one’s eyebrows/ neck* ‘видимо-невидимо, по вуха, по горло’, *full to the throat* ‘переповнений до межі, до відказу’, *tooth and nail* ‘щосили, всіма силами, не шкодуючи сил’, *shoulder to shoulder* ‘пліч-о-пліч, у тісному єднанні’, *side by side* ‘пліч-о-пліч, поруч’, *in the dumps* ‘розм. у зневірі, у поганому настрої, у пригніченому стані’, *in a flat spin* ‘у паніці’, *apple-pie order* ‘зразковий, ідеальний порядок’). Отже, ОФО, які вербалізують ціннісні концепти, загалом структурно відповідають основним характеристикам і тенденціям, що мають місце у фразеологічній системі англійської мови.

3. Третій розділ „Структурно-семантичні особливості оцінних фразеологічних одиниць в українській мові” присвячений розгляду особливостей семантики й структури ОФО, які вербалізують концептосфери ЛЮДИНА й ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ в українській мові. Аналізуються особливості фразеологічної номінації в українській мові. Розглянуто особливості ОФО з ономастичним і анімалістичним компонентами в досліджуваних мовах.

3.1. У результаті аналізу 1812 українських оцінних фразеологічних одиниць із опорним компонентом іменником отримані дані про особливості структурування української ціннісної картини світу та її вербалізації фразеологічними засобами (див. табл. 3).

Таблиця 3

**Кількісна характеристика концептосфер, що вербалізуються ОФО в українській мові**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Концептосфера** | **Кіл-ть од.** | **%** | **Приклади** |
| ЛЮДИНА | 1645 | 91 | *жовтороте пташеня* ‘молода, недосвідчена людина’, *не до Петра, а до Різдва* ‘хто-небудь немолодий, похилого віку’, *сорочин хвіст* ‘фам. язиката жінка’*, як та баба Палажка (Параска)* ‘язикатий, чванливий, пихатий’ |
| ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ | 105 | 6 | *Секрет Полішинеля* ‘таємниця, яка давно всім відома; уявна таємниця’*, на риб'ячому хутрі* ‘ірон. який погано гріє (про верхній одяг)’*, собача радість* ‘дешева ковбаса низької якості’*, слизький карбованець* ‘нечесно здобуті гроші’*, цар тьми* ‘чорт’*, Гнат безп'ятий* ‘евф. біс, чорт, нечиста сила’*, сон рябої кобили* ‘нісенітниця, безглуздя, дурниця’*, Фільчина грамота* ‘несхв. документ, що не має юридичної сили; папірець, який нічого не означає)’ |
| ІНШІ | 62 | 3 |  |
| ВСЬОГО: | 1812 | 100 |  |

Результати аналізу свідчать про більшу значущість концептосфери ЛЮДИНА, яка вербалізується 77,8% та 91% ОФО відповідно в англійській та українській мовах (див. табл. 1 і 3), що свідчить про більші, порівняно з англійською мовою, можливості української фразеологічної системи відображати антропоцентричний характер оцінного маркування позамовних сутностей.

Концепти *ХВОРОБА, НАЦІОНАЛЬНІСТЬ, РІД ЗАНЯТЬ, КОХАННЯ / ЛЮБОВ, ЗДИВУВАННЯ, РЕАЛЬНІСТЬ / НЕРЕАЛЬНІСТЬ, ПОДІЯ, СІМ’Я, ГЕОГРАФІЯ, ТВАРИНИ, КОРИСНІ КОПАЛИНИ, ПРЕДМЕТИ ВЖИТКУ, НАРКОТИКИ, ІСТОРІЯ* не зафіксовані в українській мові або є репрезентованими поодинокими ОФО, що свідчить про їх периферійний характер. Відповідно, концепти *ПРАЦЯ, ПОРА РОКУ, ОДЯГ* не зафіксовані в англійській мові або вербалізовані дуже малою кількістю ОФО. Решта концептів є спільними для обох мов.

Результати аналізу свідчать про перевагу в українській мові, як і в англійській, ОФО, які вербалізують групу концептів, що асоціюються з поняттями, які характеризують людину за соціальною ознакою (35% в українській та 42% в англійській). Друге місце в обох мовах посідають суміжні концепти, наявні у мовній картині світу ОФО, семантика яких містить низку ознак, що перетинаються. Частка цієї групи концептів в українській мові трохи вища, ніж в англійській мові (31% в українській проти 25% в англійській). На третьому місці в обох мовах – група концептів сприйняття. Група концептів Особа біологічна вербалізується в українській мові 14% ОФО (в англійській мові – 13 %). Таке кількісне співвідношення, що загалом указує на збіг у досліджуваних мовах, свідчить про універсальний характер концептуальних засад концептосфери ЛЮДИНА. Збіги зафіксовані, в основному, в ядерній зоні аналізованої концептосфери. Щодо периферії, наприклад, ОФО, що об'єктивують емоційні концепти, в українській мові у два рази менша, ніж в англійській мові. Така розбіжність пояснюється більшою емотивною маркованістю україномовних ОФО, які вербалізують різні сфери буття й об’єктивують різні концепти, віднесені нами до різних груп.

Розбіжності зафіксовані і в концептосфері ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ. В українській мовній свідомості уявлення про суспільне оточення людини значно превалюють над іншими, що зафіксовано у фразеологічній картині світу (на відміну від англійської фразеологічної картини світу, в якій всі групи концептів концептосфери ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ перебувають приблизно в рівному співвідношенні, тобто є однаково релевантними для англійської мовної свідомості). На другому місці перебувають ОФО, які вербалізують уявлення про рукотворне оточення людини. ОФО, пов'язані з культурно-духовним оточенням, в українській мові менш численні, ніж в англійській. Об'єктивація фразеологічними засобами уявлень про природне (географічне) оточення для української мови не характерна.

3.2. Кількісний аналіз мовного матеріалу засвідчив, що найбільш значущими у фразеологічному тезаурусі мовної особистості в англомовній та україномовній ціннісних картинах світу є концепти, наведені в табл. 4.

Таблиця 4

**Найбільш значущі концепти у фразеологічному тезаурусі мовної особистості й англомовній та україномовній ціннісних картинах світу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Концепт** | **Мови** | | **Приклади** |
| **Англ** | **Укр** |
| **Особа біологічна** | | | |
| *ЗОВНІШНІСТЬ* | **+** | **+** | *A bag of bones* ‘виснажена, змарніла людина, “кістяк”, шкіра та кістки’, *Flash Harry* ‘без смаку одягнений хвалько’; *Христя в намисті* ‘ірон. неохайно, без смаку вдягнена дівчина або жінка’, *верства кембердянська (пирятинська, чугуївська, мальована)* ‘жарт. або несхв. дуже висока на зріст людина’ |
| *ЗДІБНОСТІ* | **+** | **+** | *A crack hand at something* ‘майстер своєї справи, золоті руки’, *butter fingers* ‘людина, у якої все з рук валиться, руки-крюки; диряві руки’, *Jack of all trades* ‘за все братися і до пуття нічого не вміти’; *ні до ладу ні до прикладу* ‘не здатний ні до чого, нікчемний, незугарний і т.ін.’, *без царя в голові* ‘розумово обмежений, недалекий’, *бите око* ‘хтось досвідчений, все відразу помічає, добре орієнтується в чомусь’, *макітра розуму* ‘жарт. хтось розумний, розсудливий, кмітливий і т.ін.’, *і швець, і жнець, і на (в) дуду грець* ‘той, хто вміє все робити, вправний, тямущий у будь-якій справі’ |
| **Особа соціальна** | | | |
| *МІЖОСОБИС-*  *ТІСНІ СТОСУНКИ* | **+** | **+** | *The blue-eyed boy* ‘улюбленець’, *a snake in the grass* ‘потайна гадюка, таємний ворог’, *свій брат* ‘людина однакова за становищем, світоглядом і т.ін., однодумець’, *як (мов, ніби і т. ін.) кіт (кішка) з собакою* ‘без злагоди, постійно ворогуючи, сварячись і т.ін.’ |
| *ПОВЕДІНКА* | **+** | **+** | *A gay Lothario* ‘донжуан, ловелас’, *an old wife* ‘кумася, пліткарка, “стара баба”, пліткар’, *an ass with two pannies* ‘жарт. “осел (віслюк) із двома кошиками”, чоловік, що йде під руку із двома жінками’, *night owl* ‘амер., розм. опівнічник, нічний гультяй’; *як мотовило* ‘жарт. 1. дуже жвавий, неспокійний, енергійний, метушливий і т.ін.’, *як сич* ‘2. невеселий, похмурий’, *кирпа вгору* ‘хто-небудь тримається з погордою, зарозуміло, зверхньо дивиться на кого-небудь’, *як до царя на іменини* ‘дуже поспішаючи’, *як мухи в окропі* ‘жарт. проворний, швидкий’ |
| *ХАРАКТЕР* | **+** | **+** | *A stiff upper lip* ‘витримка, мужність, цілковите самовладання’, *a Nosey Parker* ‘людина, що усюди суне свій ніс; понад міру цікавий’, *a stick and a stone* ‘розм. суха, безсердечна людина’; *не з заячого пуху* ‘небоязкий, хоробрий, сміливий’, *Страшків син* ‘перев. ірон. боязка, ляклива людина’, *заяча душа* ‘боязка, полохлива людина’, *баглаї напали (вкинулися)* ‘хто-небудь не хоче працювати, ставши лінивим, млявим’, *тютя з полив'яним носом* ‘зневажл. нетямуща, безвільна людина’ |
| *СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС* | **+** | **-** | *A cog in the machine* ‘маленька людина, дрібна сошка’, *a big toad in a little puddle* ‘амер. розм. місцевий заправила, місцевий туз’, *a big pot* ‘“шишка”, поважна особа’ |
| *РІД ЗАНЯТЬ* | **+** | **-** | *percentage bull* ‘амер. жарг. поліцейський-хабарник’, *a pea-nut politician* ‘амер. дрібний політикан’, *a woman of the streets* ‘вулична дівка, повія’ |
| **Концепти сприйняття** | | | |
| *ЧАС* | **+** | **-** | *Black Friday* ‘“чорна п'ятниця” (п'ятниця, у яку відбулося яке-небудь нещастя)’, *an unearthly hour* ‘розм. украй незручний, невідповідний час; ні світло ні зоря’, *a bad quarter of an hour* ‘у поганий момент’, *dark days* ‘чорні дні’, *dark days* ‘чорні дні’ |
| *МІСЦЕ* | **+** | **-** | *A dream world* ‘світ мрій, царство мрій’, *the bottomless pit* ‘пекло’, *the lion’s mouth* ‘“паща лева”, небезпечне місце’, *cloud cuckoo land* ‘книжн. казкова країна, світ мрій’, *stamping ground* ‘амер., розм. часто відвідуване, улюблене місце’ |
| *КІЛЬКІСТЬ* | **-** | **+** | *як сміття* ‘дуже багато; безліч’, *як у бездонну (діряву) бочку* ‘у великій кількості; безконечно, марно’, *три мішки гречаної вовни (і всі неповні)* ‘2. зневажл. зовсім небагато’, *як кіт наплакав* ‘дуже мало’, *півтори каліки* ‘ірон. дуже мало’, *крапля в морі* ‘дуже мізерна, незначна частина чогось великого, цілого’, *дірка від бублика* ‘абсолютно нічого’, *дідька лисого* ‘2. нічого; зовсім, абсолютно нічого’, *як собака на висівки* ‘вульг. дуже, надто’, *як мед, то ложкою* ‘уживається для вираження надмірного прагнення до чогось, як вияв надмірності в чому-небудь, занадто’ |
| **Суміжні концепти** | | | |
| *ДІЯ* | **+** | **+** | *turn of the screw* ‘“закручування гайок”, натиск, тиск’, *the bath of blood* ‘кривава лазня, масове вбивство’, *fuss and feathers* ‘амер., розм. галас, дим коромислом’, *the Dutch act* ‘амер. жарг. самогубство’, *дим коромислом (стовпом)* ‘1. шум, гамір, безладдя, колотнеча’, *як (мов, ніби) Марко з пасльону* ‘зі сл. вискакувати, вилітати жарт. раптово, несподівано, недоречно’, *котячий концерт* ‘безладні співи, музика’ |
| *СТАН* | **+** | **+** | *in a blue funk* ‘у панічному стані, у паніці’, *Monday feeling* ‘небажання працювати (після неділі)’, *in the melting mood* ‘готовий розплакатися’, *an easy mind* ‘задушевний спокій’; *як сови ночували в голові* ‘хто-небудь відчуває сильний головний біль від утоми, безсоння і т.ін.’, *як викручена ганчірка* ‘дуже стомлений, знесилений’, *як хмара* ‘дуже сумний, похмурий, невеселий, невдоволений’, *як у вогні* ‘у нестерпних фізичних або моральних муках’ |
| **Концепти суспільного оточення** | | | |
| *ПОЛІТИКА* | **+** | **-** | *A whispering campaign* ‘амер. політ. наклепницька кампанія’, *a talking shop* ‘”говорильня” (про парламент)’, *the big stick* ‘політика “великого батога”, політика сили’*, guns and butter* ‘амер. політ. політика “гармат і масла”, політика, що ґрунтується на прагненні здійснити як військові, так і внутрішньоекономічні програми’, *a fat cat* ‘політ. товстосум, капіталіст, що субсидіює яку-неб. політичну партію, грошовий мішок’ |
| **Концепти природного оточення** | | | |
| *ГЕОГРАФІЯ* | **+** | **-** | *The Mother of States* ‘мати всіх штатів’, *the Mother of Presidents* ‘батьківщина президентів’ (Віргінія), *the Big pond (puddle)* ‘жарт. “великий ставок”, “велика калюжа” (прізвисько Атлантичного океану)’, *the Big Muddy* ‘“велика брудноводна” (прізвисько ріки Міссурі)’ |

3.3. Зіставлення семантичного обсягу концептів у досліджуваних мовах показало, що у мовах набору семантичний обсяг збігається в концептах *МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, МОРАЛЬНІ ЯКОСТІ, ГРОШІ*. Для українських концептів *ЗДІБНОСТІ, ЗОВНІШНІСТЬ, КІЛЬКІСТЬ, МІСЦЕ, ІНФОРМАЦІЯ* характерний ширший обсяг, ніж для відповідних англійських концептів. У концептах *ЗОВНІШНІСТЬ, СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР* семантичний обсяг вyжчий в українській мові порівняно з англійською. Різний набір ознак зафіксований у концептах *ПОВЕДІНКА, ЧАС*. Концепт *СТАН* в українській мові відрізняється більш абстрактною, порівняно з англійською мовою, семантикою, що пояснює кількісне превалювання ОФО, які вербалізують цей концепт в українській мові. Отже, чим абстрактніший семантичний обсяг концепту, тим більшою кількістю номінацій він презентований. Концепт *ПРАЦЯ / РОБОТА*, що є периферійним в англійській мові, займає більше важливе місце в українській фразеологічній картині світу. Концепт *СВІТОГЛЯД* в українській мові оцінними фразеологічними одиницями не виражений. Українська фразеологічна картина світу характеризується більшим ступенем емотивності. Зв'язок емотивного й оцінного компонентів найбільш яскраво виявляється в концептах *МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, СТАН, ХАРАКТЕР, ПОВЕДІНКА, КІЛЬКІСТЬ*, що лексикографічно марковано позначками жарт., ірон., зневажл., лайл.

3.4. Серед номінативних механізмів в українській мові домінує непряма компонентно-зумовлена номінація. Переважає метафоричний номінативний механізм, оскільки метафора, порівняно з метонімією, є потужнішим засобом створення образності, тому що розкриває більш глибинні зв'язки між зіставлюваними явищами. В українській мові найчастіше переноси відбуваються в семантичній сфері об'єктів реальної дійсності. Для українських ОФО релевантними є моделі напрямків переносу, орієнтовані на людину й за джерелом метафоризації та за її результататом, що свідчить про вияв принципу „подвійного антропоцентризму”. Домінантним джерелом переносів значень для ОФО української мови слугує матеріальна дійсність, що підтверджується перевагою переносів в усі поняттєві сфери зі сфер “фізична дія або стан”, “фізіологічне явище, дія або стан”, “зовнішня характеристика”, “психічний стан”, “положення (розташування) в просторі” та ін. Серед пріоритетних сфер-реципієнтів фразеологічних значень є такі поняттєві сфери, як “поведінка”, “характер”, “міжособистісні стосунки”, “соціальний стан”, “положення (розташування) у просторі”, “зовнішній вигляд”, “дія широкого змісту”.

3.5. У номінативних процесах в українській фразеології значною є роль анімалістичного компонента. Зіставлення з англійською мовою свідчить про те, що неоднорідність зоонімів характеризується особливими виявами для кожної мови як на лінгвістичному рівні (граматичні структури не збігаються), так і на рівні мислення, що знаходить відбиття в мові, наприклад: *old duck* ‘австрал. розм. бабуся’, *a cat with nine lives* ‘живуча людина, живуча як кішка’, *a frog in one’s throat* ‘розм. хрипота, спазми в горлі’, *a plucked pigeon* ‘жарг. обманутий простак’, *стріляний горобець* ‘досвідчена, бувала людина, яку важко перехитрити, обдурити’, *покірненьке телятко* ‘ірон. слухняна, безвідмовна людина’, *заяча душа* ‘боязка, полохлива людина’. Найчастіше у створенні оцінної фразеологічної семантики разом з іншими компонентами беруть участь такі: англ. *bird* ‘птах’, *duck* ‘качка’, *pigeon* ‘голуб’, *cat* ‘кішка’, *fish* ‘риба’, *dog* ‘собака’ (*a cold fish* ‘розм. байдужа людина’, *a downy bird* ‘жарт., розм. хитрун, хитра бестія (гра слів на омонімах *downy* ‘хитрий’ і *downy* ‘м'який, пухнатий’)’, *a dumb dog* ‘розм. мовчазна, неговірка людина, людина, з якої слова не витягнеш, мовчун’), укр. *свиня*, *риба, кіт (кіт), кури (курка), жаба, муха, птах (птиця), собака* (*як свиня в хомуті* ‘ірон. негарно, недоладно’, *скажений собака* ‘уживається як лайка’, *як мокра курка* ‘безвольна, нерішуча, жалюгідна на вигляд людина’, *як кіт до миші* ‘жадібно, пристрасно’, *як муха у спасівку* ‘хтось злий, сердитий, уїдливий’, *жаба сидить під серцем* ‘кого-небудь охоплює передчуття чогось поганого, неприємного’, *дрібна пташка* ‘той, хто не займає значного становища в суспільстві’).

3.6. Зіставлення ролі антропонімічного компонента свідчить про його більшу значущість в англійській фразеологічній картині порівняно з українською. Серед власних імен-компонентів ОФО в англійській мові знаходимо імена людей (*Tom fool* ‘дурень, бовдур’, *Jack of all trades* ‘за все братися й нічого толком не вміти’, *weary Willie* ‘жарг. ледар, тунеядець’), топоніми (*Grub street* ‘компілятори, писаки (за назвою вулиці в Лондоні, на якій в XVI-XVIII вв. жили представники злиденної літературної богеми)’, *a Norfolk dumpling* ‘рідк. товстун (зазвичай про жителя графства Норфолк)’), біблеїзми (*like the wrath of God* ‘розм. жахливо, огидно’, *a good Samaritan* ‘добрий самаритянин, чуйна, добросердна людина’), міфоніми (*a Herculean labour* ‘геркулесова праця, винятково важка справа’, *a son of Neptune* ‘син Нептуна, моряк’), імена літературних героїв (*Dr. Jekyll and Mr. Hyde* ‘людина, у якої бере гору то добре начало, то погане (з повісті Р.Л.Стівенсона)’, *Billy Bunter* ‘ненажерливий, товстий, незграбний підліток (за іменем школяра з оповідань Фр.Річардса)’), етноніми (*the Arab of the gutter* ‘вуличний хлопчисько, дитя вулиці, безпритульник’, *a Scotch marriage* ‘шотландський шлюб, шлюб без виконання формальностей’), історизми (*the Iron Duke* ‘“Залізний герцог” (Артур Уеслі, герцог Веллінгтон, переможець Наполеона при Ватерлоо, прозваний так за непохитність і завзятість)’, *the Welsh Wizard* ‘“валлійський чарівник” (прізвисько Ллойд-Джорджа)’) та ін. В українській мові виявлено вужчий спектр власних імен-прототипів: імена людей (*Макар – куди Макар телят не ганяв, Марко – як Марко в пеклі, Хома – Хома невіруючий, Христя – Христя в намисті, Сірко – як Сірку на перелазі*), літературних героїв (*Конотопська відьма, Робінзон на безлюдному острові*), міфоніми (*Прометеїв вогонь, Геркулесові стовпи*), біблеїзми (*Адамові діти, Страшний Суд, як на Великдень, не до Петра, а до Різдва*).

3.7. Українська мова демонструє велику розмаїтість структурних моделей ОФО. Найбільш продуктивними є як (мов, ніби)+Імен., Прикм.+Імен., Імен.+Імен., Імен.+Дієсл., які можуть розгортатися в багатокомпонентні структури: як+Імен.+прийм.+Імен., як+Прикм.+Імен., і+Імен.+і+Імен, ні+Імен.+ні+Імен., прийм.+Імен, Прикм.+Прикм.+Імен., Прикм.+Імен.+спол.+ Прикм.+Імен., Імен.+Дієсл. (*молочні ріки і киселеві (масляні) береги* ‘заможне, повне статку, безтурботне життя’, *як рак на мілкому* ‘без засобів існування, без підтримки, без грошей’, *у сльозах* ‘2. бідуючи, у нестатках, злиднях’, *і холод і голод* ‘важкі життєві умови з великими матеріальними нестатками’, *ні двору, ні тину* ‘ хто-небудь бідний, нічого не має’, *тільки душа залишилася* ‘хто-небудь зубожів, збіднів’). Частина ОФО функціонують у структурі речення (*вітер у кишенях свистить (гуляє, віє)* ‘1. немає грошей; 2. хто-небудь бідний, не має грошей’).

4. У **висновках** узагальнено і підсумовано результати дослідження.

4.1. Кількісна характеристика емпіричного матеріалу свідчить про те, що ОФО презентує в мовній картині світу значний шар одиниць, які вербалізують різні ділянки концептуальної картини світу. Кількісні розбіжності (2131 ОФО в англійській і 1812 ОФО в українській мовах, що, відповідно, становить 10% і 23% від ФО, зафіксованих у фразеологічних словниках) пов'язані з особливістю структури досліджуваних мов, характером варіативності (в українській мові переважає граматична варіативність, що виражається в більшій розмаїтості структурних моделей, а в англійській мові превалює лексична варіативність), а також з тим фактом, що найчастіше ФО виступають єдиними номінативними засобами, які компенсують обмежені номінативні можливості слів і словосполучень і заповнюють номінативні лакуни. Кількісний аналіз мовного матеріалу засвідчив, що найбільш значущими у фразеологічному тезаурусі мовної особистості й англомовній та україномовній ціннісних картинах світу є такі концепти: *ЗОВНІШНІСТЬ, ЗДІБНОСТІ* (група концептів Особа біологічна), *МІЖОСОБИСТІСНІ СТОСУНКИ, ПОВЕДІНКА, ХАРАКТЕР* (в обох мовах), *СОЦІАЛЬНИЙ СТАТУС, ПРОФЕСІЯ, РІД ЗАНЯТЬ* (в англ. мові) (Особа соціальна), *ЧАС, МІСЦЕ* (в англ. мові), *КІЛЬКІСТЬ* (в укр. мові) (група концептів Сприйняття), *ДІЯ, СТАН* (в обох мовах) (група Суміжних концептів). У концептосфері ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ в англійській мові найбільш значущими є концепти *ПОЛІТИКА* (група концептів суспільного оточення), *ГЕОГРАФІЯ* (група концептів природного оточення). Концептосфера ОТОЧЕННЯ ЛЮДИНИ є периферійною в українській фразеологічній картині світу.

4.2. Центральним компонентом значення ФО є конотативний компонент, ядром якого є внутрішня форма ФО, що включає в себе, крім мотивувальних засад, цілий комплекс ситуативно-предметних і власне-мовних асоціацій. Оцінними є ФО, які містять конкретну оцінку якого-небудь об'єкта, факту або явища дійсності, ситуації, стану людини. Здебільшого оцінка відбувається в межах шкали „добре / ий – погано / ий”. Оцінне значення може формуватися за умови наявності у складі ФО слів з негативною або позитивною конотацією, закріпленою в їхніх значеннях. Оцінне значення може виникати завдяки емоційним асоціаціям, які пов'язані або з конкретним компонентом фразеологізму (напр., назви тварин, предметів), або із самою ситуацією, що є в основі ФО. На оцінний характер значення вказують лексикографічні позначки різного характеру. Оцінка може виявлятися в етимологічному значенні слова (напр., власні імена).

4.3. Вивчення ознак, що складають основу номінації, дозволяє описати особливості фразеологічного значення, його вмотивованість або невмотивованість, внутрішню форму. Характерною рисою фразеологічної семантики є позначення високого ступеня вияву ознаки. Запропонована концептуальна модель дозволяє відтворити зв'язки і відношення між мовою та дійсністю, що виявляється у внутрішній організації тієї ділянки ціннісної картини світу, яка вербалізується ОФО. У концептах, вербалізованих ОФО, знаходять вираження загальнолюдські й етнокультурні цінності, що визначають особистість людини та природу її вчинків. Семантичний опис концептуальних моделей в англійській і українській мовах свідчить як про подібності, так і про розбіжності в оцінках представників відповідних етнокультурних соціумів. Зіставлення семантичного обсягу концептів у досліджуваних мовах показало, що у мовах набору семантичний обсяг може збігатися, бути ширшим або вужчим (див. 3.3.). Ієрархічний, „переплетений” характер ціннісної картини світу є універсальною рисою, що віддзеркалюється у фразеологічній картині світу.

4.4. Важливою рисою фразеологічної семантики є загальна семантична асиметрія фразеологічної системи у бік негативнооцінних значень. Це можна пояснити тим, що негативні риси, постаючи відхиленням від норми, більш інтенсивно впливають на емоції й тому сприймаються гостріше. Частка негативнооцінних ФО в українській мові вища, ніж в англійській і становить 75%. Також є розбіжності в ступені маркованості того або іншого концепту за знаком оцінки. Зокрема, в українській мові концепт *ЖИТТЯ* більш позитивно забарвлений, ніж в англійській мові, а концепт *ВІК*, що відрізняється змішаним характером в англійській мові, в українській виступає, здебільшого, негативним. Оцінка є експліцитною в 96% ОФО.

Антропоцентричність, образність, семантична модельованість і предикативна орієнтація фразеологічних одиниць можуть розглядатися як її універсально-значущі тенденції, які визначають особливості структурно-семантичного ядра фразеологічної системи. Для української оцінної фразеології характерний вищий ступінь вияву антропоцентризму порівняно з англійською мовою.

4.5. Аналіз емпіричного матеріалу засвідчив, що культурні компоненти в різних мовах не збігаються або виявляють різну фразеологічну продуктивність, що пояснюється важливою роллю екстралінгвістичних чинників у виникненні національної специфіки ОФО. Було виявлено, що найбільш продуктивними джерелами ФО з культурним компонентом в українській мові є реалії повсякденного життя й побуту, звичаї, вірування, фольклор, народно-поетична творчість, а в англійській мові – різні суспільні реалії, вдачі, традиції, звичаї, марновірства, легенди, літературні твори, вислови історичних особистостей. Саме в цих ФО найбільш помітні національно-специфічні моменти відбиття й сприйняття англійцями й українцями навколишньої дійсності. Інтернаціональними є ОФО-біблеїзми, ОФО, пов'язані з античною міфологією, історією, літературою.

Перспективним видається вивчення вихідних вільних словосполучень, що слугували прототипами ОФО, як з погляду дослідження техніки метафоричних переносів у фразеології, так і для наступних опрацювань понять образності й внутрішньої форми ФО різних мов. Порівняльний структурно-типологічний аналіз фразеологічної образності різних мов дозволяє зіставити фрагменти фразеологічних картин світу різних народів. Перспективним також є створення словників, що містять багатомовний фразеологічний матеріал. Багатомовна порівняльна лексикографія дозволяє побачити в кожній із зіставлюваних мов як національну специфіку її фразеології, так і ступінь міжмовних зв'язків.

**Основні результати дослідження відображено в публікаціях:**

1. Олейник С.В. Культурный компонент в семантике оценочных фразеологических единиц // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – Вип. 11. – С. 184-190.

2. Олейник С.В. Особенности фразеологической вербализации оценочных концептов в английском и украинском языках // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: Зб. наук. пр. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – Вип. 14. – С. 156-164.

3. Олійник С.В. Когнітивний підхід до опису семантики фразеологічних одиниць з оцінним компонентом // Лінгвістика: мова та соціокультурний простір: Зб. наук. пр. – Луганськ: Альма-матер, 2006. – Вип. 3 (9). – С. 159-170.

4. Олійник С.В. Семантика оцінних фразеологічних одиниць на позначення особи в англійській мові: модель аналізу // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2006. – Вип. 28. – С. 170-172.

5. Олейник С.В. Особенности фразеологической вербализации концепта МЕЖЛИЧ-НОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ в английском и украинском языках // Studia Germanica et Romanica. – Донецьк: ДонНУ, 2008. – Т.5. – № 2(14). – С. 81-95.

6. Олейник С.В. Коннотация в структуре фразеологического значения // Актуальні проблеми науки та освіти: Матеріали V підсумкової науково-практичної конференції викладачів. – Маріуполь: МГІ, 2003. – С. 174-175.

7. Олійник С.В. Особливості семантики оцінних фразеологічних одиниць з культурним компонентом // Актуальні проблеми науки та освіти: Матеріали VII підсумкової науково-практичної конференції викладачів. – Маріуполь: МДГУ, 2005. – С. 41-42.

8. Олейник С.В. Семантическая классификация оценочных ФЕ с культурным компонентом // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали III Міжвузівської конференції молодих учених. - Донецьк: ДонНУ, 2005. – С. 82 – 83.

9. Oleynik S.V. National-Cultural Specifics of Evaluative Phraseological Units // Communication in the Global Age: Celebrating Ten Years of Development and Success: The 10th Annual National TESOL-Ukraine Convention: Conference Abstracts. – Львів: ПП “Марусич”, 2005. – С. 98 – 99.

10. Олейник С.В. Концептуальные основания семантики оценочных фразеологических единиц // Всеукраїнський науковий форум: Сучасна англістика: Стереотипність і творчість: Тези доповідей. – Харків: Торсінг Плюс, 2006. – С. 129 – 131.

11. Олейник С.В. Моделирование концептуальной структуры оценочных фразео-логических единиц: критерии отбора языкового материала // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали IV Міжвузівськой конференції молодих учених. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – Ч.1. – С. 68 – 70.

12. Олійник С.В. Фразеологічні одиниці в структурі ціннісної картини світу // Актуальні проблеми науки та освіти: Матеріали VIII підсумкової науково-практичної конференції викладачів. – Маріуполь: МДГУ, 2006. – С. 38 – 39.

13. Олейник С.В. Особенности фразеологической вербализации концепта *ВНЕШНОСТЬ* в английском языке // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур: Матеріали V Міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – С. 194 – 195.

14. Олійник С.В. Оцінні фразеологічні одиниці як засоби вербалізації групи концептів *ОСОБА СОЦІАЛЬНА* // Актуальні проблеми науки та освіти: Матеріали IX підсумкової науково-практичної конференції викладачів. – Маріуполь: МДГУ, 2008. - С. 275 – 276.

**АНОТАЦІЇ**

**Олійник С.В. Оцінні фразеологічні одиниці в англійській та українській мовах: лінгвокогнітивний аспект.** – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство. – Донецький національний університет. – Донецьк, 2008.

У дисертації досліджуються особливості вербалізації ціннісних концептів за допомогою оцінних фразеологічних одиниць в англійській і українській мовах. На основі розгляду різних підходів до трактування конотації визначено місце оцінного компонента у структурі фразеологічного значення, з’ясовано взаємозв'язок оцінного, культурного й інших компонентів конотації в семантиці досліджуваних одиниць. У процесі вивчення структурно-семантичних особливостей оцінних фразеологічних одиниць, які вербалізують уявлення про цінності, виявлено спільні та диференційні риси аксіологічної концептуалізації значеннєвого простору та його репрезентації за допомогою оцінних субстантивних фразеологізмів. У результаті застосування принципів лінгвокогнітивного моделювання побудовано універсальні фреймові моделі тлумачення значення ОФО, висвітлено принципи семантичної організації фразеологічних одиниць, які об'єктивують ціннісні концепти в сучасних англійській та українській мовах. Системний концептуальний опис дозволив визначити етнокультурну та аксіологічну сутність складників відповідного сектору концептуальної картини світу, встановити вербалізовані ОФО етнокультурні домінанти у ціннісній картині світу. Розглянуто універсальні та специфічні риси механізму номінації фразеологічними засобами ціннісних понять в картині світу англомовної та україномовної спільнот, з’ясовано кореляції між структурними типами, семантикою ОФО й типом оцінки.

**Ключові слова**: оцінна фразеологічна одиниця, ціннісна картина світу, конотація, оцінний компонент значення слова, культурний компонент значення слова, концепт, фрейм, фразеологічна номінація, етнокультурна домінанта.

**Олейник С.В. Оценочные фразеологические единицы в английском и украинском языках: лингвокогнитивный аспект.** – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.17 – сравнительно-историческое и типологическое языкознание. – Донецкий национальный университет. – Донецк, 2008.

Работа посвящена исследованию особенностей вербализации ценностных концептов посредством оценочных фразеологических единиц в английском и украинском языках. В диссертации освещаются вопросы категоризации действительности с помощью оценочных субстантивных фразеологизмов, определяется специфика аксиологической концептуализации смыслового пространства, решается проблема концептуального моделирования оценочного значения. В ходе анализа эмпирического материала выявлены универсальные и специфические черты аксиологической концептуализации смыслового пространства и его репрезентации с помощью оценочных субстантивних фразеологизмов.

В результате анализа разных подходов к трактовке коннотации определено место оценочного компонента значения в структуре фразеологического значения. Оценочный компонент значения ФЕ раскрывает ценностное отношение говорящего к обозначаемому. Это отношение также опосредовано культурным знанием: оно соотносится и с системой ценностей, сложившейся в культуре, и с рациональными, обиходно-бытовыми уста­новками социума, которые выражаются в стереотипах поведения и социальных клише.

Оценочный компонент в структуре фразеологического значения тесно связан с экспрессивным, эмоциональным, культурным и другими компонентами значения. Как свидетельствует анализ языкового материала, оценочные ФЕ с культурным ком­понентом занимают важное место в языковой картине мира носителей английского и украинского языков. Эти языковые единицы связаны с повседневной жизнью человека, его внешностью, основными занятиями, привычками, переживаниями, чувствами, поведением. Способность ФЕ с культурным компонентом отражать особенности среды, в которой живет языковое сообщество, исторические события, обычаи, нравы, традиции подтверждает антропоцентрический характер фразеологии в целом.

В результате применения принципов лингвокогнитивного моделирования сформулированы универсальные фреймовые модели толкования значения ОФЕ, уточнены принципы семантической организации ФЕ, объективирующих ценностные концепты в современных английском и украинском языках. В результате анализа языкового материала были выделены концептосферы ЧЕЛОВЕК и ОКРУЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА. В структуре концептосферы ЧЕЛОВЕК определены 5 групп концептов, которые находятся в иерархических отношениях и характеризуют человека по разным аспектам, в частности, по биологическому, социальному, эмоциональному. В отдельные группы выделены концепты восприятия и смежные концепты, в которых пересекаются отмеченные признаки. Концептосфера ОКРУЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА представлена концептами, обозначающими естественное (географическое), рукотворное, культурное и социальное окружение. Системное концептуальное описание позволило определить этнокультурную и аксиологическую сущность составляющих соответствующего сектора концептуальной картины мира, установить вербализованные ОФЕ этнокультурные доминанты ценностной картины мира. В диссертации описываются универсальные и специфические черты механизма фразеологической номинации ценностных понятий в картине мира английского и украинского языкового сообществ. В результате анализа структурно-семантических особенностей ОФЕ установлены корреляции между структурными типами, семантикой ОФЕ и типом оценки.

**Ключевые слова**: оценочная фразеологическая единица, ценностная картина мира, коннотация, оценочный компонент значения, культурный компонент значения, концепт, фрейм, фразеологическая номинация, этнокультурная доминанта.

**Oleynik S.V. Evaluative Phraseological Units in English and in Ukrainian: Linguo-cognitive Aspect.** - Manuscript.

Thesis for a candidate degree in philology: Speciality 10.02.17 – Comparative-Historical and Typological Linguistics. – Donetsk National University. – Donetsk, 2008.

The research deals with English and Ukrainian evaluative phraseological units, which are considered in their linguo-cognitive aspect. The emphasis is laid on the semantic and structural peculiarities of the evaluative phraseological units. The above mentioned phraseological units represent evaluative concepts that constitute the English and the Ukrainian languages values system. The status of the evaluative component in the phraseological meaning is characterised as well as its relations with the other components of connotation such as emotional, cultural, intensifying, stylistic ones. The conceptual analysis of the evaluative phraseological units presupposes their description as a system of concepts. Accordingly, it brings into the open the principles of the semantic organisation of phraseological units, which verbalize the values of the corresponding language communities. The concept is realised in the phraseological system by means of a frame model. The universal frame models representing the meaning of the language units in question have been worked out on the basis of the linguo-cognitive principles. The cognitive mechanisms of value notions nomination in the English and Ukrainian linguistic models of the world by means of phraseology have been determined. The research considers the universal character and differences in the value systems as reflected in phraseology of the non-closely cognate languages. The axiological ethnocultural dominants have been singled out and the correlations between the structural, semantic types and type of evaluation have been described.

**Key words***:* evaluative phraseological meaning, evaluative model of the world, connotation, evaluative component of word meaning, cultural component of word meaning, concept, frame, phraseological nomination, ethnocultural dominant.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>